

La pronunciación de la grafía 'r'

Victor Pavón y Mark Hancock

La razón por la que la pronunciación de la letra 'r' genera toda una suerte de problemas a los hablantes de español es, en principio, bastante simple: se trata de una grafía que en inglés a veces se pronuncia y a veces no.

Aparentemente, por tanto, bastaría con conocer los contextos en los que 'r' da lugar a un sonido y en los que no hay lugar a sonido alguno para solventar su problemática pronunciación. Sin embargo, las diferencias articulatorias entre estos sonidos y sus equivalentes en español, su diferente comportamiento dependiendo del contexto fonético en el que aparezca, y la gran variedad de problemáticas de inteligibilidad que puede acarrear una pronunciación errónea, convierten a la pronunciación de la letra 'r' en una cuestión con cierto grado de complejidad.

Para empezar a adentrarnos en las complicaciones que genera esta grafía y su pronunciación para los hablantes de español, debemos comenzar aludiendo a las diferentes realizaciones de la pronunciación de 'r' en inglés y en español. Cuando se pronuncia en inglés (eg. *rain*, *very*), la punta de la lengua se mueve de atrás hacia delante dentro de la boca pasando justo debajo de los alvéolos pero sin tocarlos. En español, sin embargo, tenemos dos tipos de pronunciación diferentes: la vibrante simple, en la que el ápice de la lengua toca una sola vez los alvéolos, como en *caro*; y la vibrante múltiple, en la que se llega a tocar repetidas veces los alvéolos, como en *carro*. La pronunciación de cualquiera de los dos sonidos del español causará problemas de comprensión al hablante nativo de inglés, aunque con diferencias, dado que podemos encontrar una pronunciación similar a los dos sonidos del español en zonas del norte de Inglaterra y de Escocia, por lo que esta pronunciación errónea puede que no cree problemas de entendimiento a hablantes que estén habituados a escucharla.

En segundo lugar, hay que distinguir al menos entre dos grandes variedades de inglés, la conocida normalmente como inglés británico y las variedades "róticas", término utilizado para identificar a aquellas en las que la grafía 'r' siempre se pronuncia, cuyo principal exponente es el inglés americano. En el primer caso, la grafía 'r' siempre se pronuncia delante de vocal y nunca después de ésta (eg. *car* /kɑː/), a excepción de los casos en los que una vocal + r aparezcan al final de palabra y la siguiente comience con otra vocal, en cuyo caso sí se pronunciaría (a este fenómeno se le denomina *linking 'r'*, eg. *far away* /fɑːrəweɪ/). En el caso de los acentos róticos la grafía 'r' siempre da lugar a un sonido, aunque distinto, independientemente de la posición en la que aparezca en la sílaba. El primer problema viene dado, por tanto, en los casos de ausencia de pronunciación de esta grafía, situaciones en las que el hablante de español sí la pronuncia. Esta pronunciación errónea puede llegar a dificultar el entendimiento por parte del oyente o incluso a provocar una falta de comprensión, sobre todo, porque el hablante de español no suele introducir en los contextos en los que 'r' aparece detrás de vocal la pronunciación de su vibrante simple (si así fuera la dificultad para la inteligibilidad se vería seguramente reducida), sino que realiza su vibrante múltiple, dando lugar a una significativa distorsión de la palabra a oídos del oyente nativo, ya que se trata de un sonido, la vibrante múltiple, que únicamente aparece en algunas variedades del inglés como el escocés pero en ningún caso en el inglés estándar. Además, al introducir este sonido, el hablante de español realiza una vocal sumamente corta, a diferencia de lo que ocurre en inglés donde las vocales son siempre

largas, lo que añade otro elemento más de distorsión en la comprensión ya que la pronunciación de estas vocales largas es crucial para el reconocimiento de las palabras.

En el caso del inglés americano, y en otros acentos róticos como el inglés hablado en Irlanda, los problemas que acarrea la grafía 'r' a los hablantes de español son un tanto diferentes. Nos encontramos ante la misma problemática en tanto que la grafía 'r' aparezca delante de vocal (*rock*), pero no así si la grafía aparece detrás de vocal (*park*), ya que, como hemos comentado, en este tipo de variedad del inglés la grafía 'r' sí se pronuncia detrás de vocal, lo cual reduce el potencial problema relacionado con la inteligibilidad ya que en este caso no se trata de que el hablante de español introduzca un sonido en casos en el que no debería pronunciarse ninguno, sino que introduce una realización distinta a la que debería pronunciarse. En particular, en estos acentos la 'r' detrás de vocal tiene una naturaleza "retroflexa", es decir, la lengua realiza un movimiento hacia atrás mientras que al mismo tiempo el ápice de la lengua se va curvando también hacia atrás, siendo precisamente el ángulo de curvatura de la lengua el responsable de que nos encontremos ante un acento poco o muy marcado. Indudablemente, la realización de una vibrante simple o múltiple detrás de vocal no acarreará el mismo nivel de problemática para un hablante de inglés británico que para uno de inglés americano, siendo este último mucho más tolerante con este tipo de pronunciaciones erróneas.

Es evidente, al menos en principio, que las dificultades y los problemas que conlleva la pronunciación de un sonido particular están determinadas por las diferencias entre los sonidos similares de las dos lenguas, pero sobre todo también lo es que el carácter prioritario que se le asigne a cualquier elemento sonoro para ser enseñando a los hablantes de otro idioma se encuentra ligado al impacto sobre la inteligibilidad de las realizaciones erróneas. Para la gran mayoría de los hablantes de inglés resulta inaceptable la realización de una vibrante múltiple antes de vocal (eg. *river* pronunciada con la /r/ de *rio*) o de una fricativa uvular detrás de vocal (eg. *fur* pronunciada con la /r/ francesa de *rien*), aun cuando existan hablantes en Escocia que utilizan la primera variedad y hablantes en Northumbria que usan la segunda; y por lo tanto, se trata de realizaciones que no pueden tener cabida en la enseñanza de una pronunciación estándar. El problema aparece cuando existen diferencias entre amplios segmentos de la comunidad de hablantes de la lengua meta a la hora de valorar la falta de comprensión producida por la realización errónea de un sonido particular. El caso de la pronunciación de la grafía 'r' después de vocal por parte de los hablantes de español resulta sintomático en este sentido puesto que para un número muy grande de hablantes nativos de inglés no constituye un problema realmente prioritario. Nuestra labor como profesores debe desarrollarse teniendo en cuenta estas consideraciones y así ser capaces de adaptar nuestra enseñanza a prioridades y objetivos reales, puesto que el esfuerzo que les exigimos a nuestros alumnos debe estar en consonancia con la importancia verdadera de lo que nos encontramos enseñando. Y, por supuesto, también tendremos que tener en cuenta los objetivos de los alumnos, el nivel de proficiencia que deseen alcanzar, y ¿por qué no? Sus gustos y preferencias en función del acento que deseen adoptar.

1 Comparison rhyme

Read out this poem with your students to show them how differently the letter 'r' is pronounced in Spanish and English. Notice that this activity works both for British and American English. In British, the second 'r' in 'rare' isn't pronounced. In American, it is, but very differently from in Spanish.

'Raro', said Charo, 'Rare', said Claire
 'Claro', said Charo, 'Clear', said Greer
 'Pera', said Vera, 'Pear', said Claire
 'História', said Gloria, 'Story', said Rory
 'Aleman' said Germán, 'German', said Herman
 'Aire', said Guayre, 'Air', said Claire

2 Mimicking

In the TV programme 'Güiñol', the US president pronounces Spanish with a strong American accent. One of the most noticeable features of this is the retroflex 'r'. You could ask your students to read out Spanish 'r' tongue twisters trying to mimic this accent, dubbing the American president for Güiñol. Here are some examples:

Pronto el calor se tornó suave en la sierra.
 Quería contar su amor a su querido héroe.
 Lo arrugó entre sus garras y lo arrojó fuera.
 Recorría con la mirada los floridos rincones adornados.
 El perro estaba mejor arrimado a la rueda del carro.
 Clara es rara, pero claro que Aurora es más rara.

3 Rhyme matching

Ask students to match the beginnings and ends of the rhymes. Notice that in the second column, the words end in 'r', but in the first they don't. They rhyme in some accents of English, because in these accents /r/ isn't pronounced at the end of a word (unless the following word starts with a vowel). This exercise helps raise students' awareness to this fact.

1. Aunty Maria	a. and found nothing finer
2. I drove to the Spa	b. and parked the car
3. I heard about Rita	c. and sat in the corner
4. I looked all over China	d. and wanted to meet 'er
5. I went to Korea	e. I said to my sister
6. I went to Sri Lanka	f. I want you to hear
7. I went to the sauna	g. 'I wanted it cleaner!'
8. I've got an idea	h. said 'Come over here!'
9. 'Look at the vista!'	i. to escape from my banker
10. 'That's dirty', said Tina,	j. to start my career

Example: 1 - h (Aunty Maria said 'Come over here!')

4 R-colouring

When you put sounds together in words, they affect each other. Like colours on a palette, they start to blend. And some colours are stronger than others - they have a bigger

influence in the mix. The /r/ sound is especially strong and heavily 'colours' the vowel sound before it - even in accents where the /r/ is not pronounced itself. Put a letter 'r' after the last vowel letter in these words and witness the effect it has on the vowel sound. It always changes the vowel sound. Usually it makes it longer, for example *head* - *heard*. Sometimes it makes it pronounced where it wasn't pronounced before, for example *late* - *later*. Write up some of the words that you think your students will know on the board and demonstrate this.

head	late	spot	had	bee	pea	bid	fist	he	am
at	heat	smoke	nice	rule	wide	hut	pot	shot	

5 R-confusion

If your students pronounce their /r/ in English very strongly, then they may not make the difference between the words A and B below very clear. Ask them to read out words randomly from the lists and tell them which word you 'hear'.

A	B
labour	labourer
murder	murderer
explore	explorer
herring	heading
Terry	Teddy
moral	model
boring	boarding
correct	collect
arrive	alive
share	shared
adore	adored

6 Optional R

Ask students to find a route from Start to Finish. They can move horizontally or vertically between squares. They can only pass through a square if the word does not contain /r/ in British English. For example, the R in 'guitar' is not pronounced in British English, so students may pass through this square. But notice that the R in 'guitarist' is pronounced, so they may not pass through this square.

Start	guitarist	port	word	tour	tourist	tree
guitar	explore	care	worried	bored	boring	arrive
explorer	caring	worry	parrot	board	borrow	spring
carry	moral	early	ear	bird	brown	ring
bring	marry	more	earring	berry	fairy	zero
around	very	car	carrot	bear	fair	far
area	forest	four	first	wear	wearing	Finish

Key:

Start - guitar - explore - care - port - word - tour - bored - board - bird - ear - early - more - car - four - first - wear - bear - fair - far - Finish